



Ten Points on

LITURGY AND LIFE

DIOCESE OF WINONA

P. LOVRIEN
liturgy@dow.org

Vol. 7 No. 10, October, 2009

Ten points on LITURGY AND LIFE will deviate from its usual format to report current issues addressed at the October FDLC (Federation of Diocesan Liturgical Commissions) meeting in Detroit this past week.

The FDLC works with the Bishop's Committee on Divine Worship (BCDW) through its liaison and executive director, Mrs. Lisa Tarker who annually convenes diocesan directors of Worship and chairpersons of diocesan liturgical commissions.

The BCDW is a committee/department of the United States Catholic Conference of Bishops (USCCB) and is responsible for implementing things liturgical from Rome in the USA.

The bishop currently chairing the BCDW is Bishop Serratelli of Paterson. The executive secretary (director of the office) of the BCDW is Msgr. Anthony Sherman of Brooklyn, NY.

Every November, the USCCB meets to review Church issues. The FDLC meets one month before the USCCB to inform the bishops of progress with implementation of the liturgy. **The topic of this year's meeting was the Roman Missal (RM).**

For LITURGY AND LIFE readers who seldom read but often hear the contents of the Roman Missal in daily and Sunday Mass, the book contains the Order of Mass (texts of the Mass), the opening prayer, prayer over the gifts, communion prayers (called Mass propers) for various Masses of the year and sacramental celebrations, and the blessings.

Besides containing the prescribed prayers and chants, it includes instructions (in red print or "rubrics") to instruct the priest on gestures and movements during the celebration of Mass.

WHO TRANSLATES LITURGICAL DOCUMENTS?

Since 1995, the USCCB and their BCDW have been working with the International Commission on English in the Liturgy (ICEL) to review new translation drafts of the Roman Missal.

After the Bishops accept a translation, ICEL submits the translations to the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments (CDWDS) in Rome whose work is aided by the Roman group, Vox Clara. The CDWDS issues *recognitio* or acceptance of a translation to the Bishops.

The CDWDS handles all issues relating to liturgical practices and technical matters relating to the Sacraments. Members include Cardinal Antonio Canizares Llovera (Spain) who replaced the retired Cardinal Francis Arinze (Nigeria) as the Cardinal Prefect. Archbishop Joseph Di Noia, O.P. (USA), is the Secretary, and Father Anthony Ward, S.M. (England) is Under-secretary. Archbishop Joseph Augustine Di Noia, O.P., was appointed Secretary of the Congregation by Pope Benedict XVI on June 16 2009. Archbishop Di Noia worked directly with Cardinal Ratzinger as the Under-secretary for the Congregation for the Doctrine of the Faith before the Cardinal was elected pope.

WHY IS THE NEW TRANSLATION OCCURRING?

It is said that in his various excursions throughout the world Pope John Paul II, fluent in many languages, noted that the translations of the RM throughout the world were quite consistent except for those in English. Apparently, the new edition of the English edition of the RM will address text inconsistencies.

As ten points on LITURGY AND LIFE mentioned earlier, the **first edition** of the Roman Missal in English was published in 1970. Commentators tell us that it was an acceptable yet first attempt at translation. To make the text more understandable in English, it is said, translators reworked and at times set aside some of the metaphors of the poetic language that appeared in Latin. Some Latin words and sentences -- viewed as duplications in English -- apparently were dropped. Commentators felt that the English translations lacked a sense of solemnity and sacredness and were in some places inaccurate representations of the original Latin.

The **second edition**, published in 1975, attempted to improve the translations of the RM but the work of clarifying the translation was in competition with the work of revision and translation of other texts such as the Rites of Christian Initiation of Adults (RCIA), the Directory for Masses with Children, the Funeral Rites, and the Rite of Ordination. Because there were so many documents in need of translation, translators could address only some of the work needed on the first edition of the RM. It was judged that the second edition still paraphrased Latin text and left weak metaphors and imagery. Some felt that additions made to the English texts made some prayers appear new. Still others felt that added

contemporary expressions and phrases watered down the rich poetry of the Latin text and consequently, the prayerfulness of the texts.

The **third edition**, 2002, is to present a more thorough translation and add Mass texts for new saints canonized by Pope John Paul II as well as texts for wedding anniversaries and funerals.

At this time, the bishops of our nation have reviewed most of the new translations of the Roman Missal guided by new principles for translating found in the document, *Liturgicam Authenticam* (LA). (If you are interested in reading *Liturgicam Authenticam*, you will find it on the Vatican's web page at http://www.vatican.va/roman_curia/congregations/ccdds/documents/rc_con_ccdds_doc_20010507_comunicato-stampa_en.html)

The final elements of the RM will be voted upon at the Bishop's meeting next month.

The new principles for translation in LA differ from those used in the present Roman Missal. In the present missal, Latin texts were translated with the principle of "dynamic equivalence". This principle allowed scholars to translate the *meaning* of the Latin text with words that were *equal to* the Latin text but not necessarily literal. With the new principles articulated in LA, ICEL translators attempt to maintain the style, structure, and poetic metaphors of the Latin text as close as possible in their work.

That is why, for example, the response to "The Lord be with you" will change from "And also with you" to "And with your spirit" which is a closer representation of the Latin, "Et cum spiritu tuo". We will see changes in the texts, "I Confess to Almighty God . . ." or Confiteor, the Glory to God, the

Nicene Creed, the Holy, Holy, and "Lord, I Am not worthy," to name a few.

Bishop Serratelli, chair of the BCDW, informed FDLC members that priests should be encouraged to sing/chant more of the liturgy. A priest might use the chant melodies of the Roman Missal, as the bishop pointed out, may sing *recto tonal* – using one tone - to chant the Sign of the Cross, the greeting, the Penitential Rite, and the opening prayer with the people singing, "Amen." Throughout the liturgy, he said, the priest may sing other texts including the Eucharistic Prayer.

Leaders hope this will help Catholics to experience the 40-year encouragement from the *Constitution on the Sacred Liturgy* to "sing the liturgy" vs. "sing AT the liturgy".

Read Bishop Vignon's
discussion regarding the
recent translation of the

Roman Missal at

<http://www.usccb.org/romanmissal/vigneron1.shtml#preface>

WHEN WILL WE BEGIN TO USE THE NEW TRANSLATION?

Bishop Serratelli cautioned that the texts in print now are study versions only and should not be used in today's liturgy just yet. The USCCB will inform priests when the new translation is to be implemented so the change will occur at the same time throughout the 11 English-speaking countries of the world. He speculated that implementation would come no sooner than the fall of 2010 depending on the progress of the work in Rome in which case could be later than that date.

WHAT CAN PRIESTS AND PARISH LEADERS CAN DO NOW TO PREPARE?

The Bishop's web page www.usccb.org contains a link to a new web page dedicated to the Roman Missal. The reader finds text samples and catechesis on the Roman Missal - <http://www.usccb.org/romanmissal/> It also contains instructions for the pastor who might want to paste a direct link to the site from his own parish web page.

The FDLC in conjunction with the BCDW is also developing materials to train diocesan leaders to offer workshops to parish leaders who, in turn, will teach parishioners about the new translations. Workshops to train the leaders will occur in 20 places throughout the nation and will provide Directors of Liturgy with the materials. Additionally, participation cards will be published for parishioners to use during the liturgy when the implementation of the new translation begins. There will be a number of resources available next year.

For those who would like to read further about the historical development of the current translations and the documents that shape it, there is an excellent four-page article by Fr. Robert Tuzik, PhD, a priest of the Archdiocese of Chicago. It appears in the November/December 2008 copy of *Pastoral Liturgy*.

In the meantime, your local diocesan Office of Liturgy will explore any additional inquiries with you about the upcoming preparation for implementation of the new Roman Missal. (M. Peggy Lovrien, liturgy@dow.org, 507-454-4643).

OTHER ITEMS OF INTEREST:

The FDLC already has a resource available entitled, "How Catholics

Worship: What We Do and Why We Do It” written by Dr. Peter Zografos. It is a handsome trifold that can be handed out at parish meetings or inserted into the bulletin for catechizing adults about the liturgy. The flier is sold at www.fdlc.org. FDLC also publishes scrolls of the Lord’s Prayer in English and Spanish for that special time in the RCIA process as well as scrolls of the Nicene Creed in English and Spanish. Packs of ten cost \$13.00 which is very affordable. The entire FDLC bulletin inserts and E-resources are in English and Spanish now. Of note is their pamphlet on Cremation in English and Spanish.

Also, www.LTP.org lists a packet entitled, “Understanding the Revised Mass Texts” designed to catechize parishioners about the upcoming text changes in the liturgy. The packet contains 8 flyers entitled, “Understanding the Revised Mass Texts: Why and How Are the Mass Texts Being Revised?” and comments on the parts of the Mass per flyers. Although I am not happy with the way they ‘divided’ the parts of the Mass (i.e. putting the Glory to God, an element of the Introductory Rite, in the flier with the content of the Liturgy of the Word and the Communion Rite, an element of the Liturgy of the Eucharist, with flier on the Concluding Rites) the content can be helpful to prepare Catholics. One might want to get one copy and compare it later to what the FDLC will produce in February, 2010.

An alternative to LTP’s Workbook for Lectors (English and Spanish) is Liturgical Press’s, “Living Liturgy” which sells for 7.95 per book if you order 6 or more copies. Maybe you have your LTP order completed this year but you can keep www.litpress.org in mind as an alternative resource for next year. They also have a book for parish ministers of communion entitled, *Living Liturgy for Extraordinary Ministers of Holy*

Communion to help them prepare for each Sunday liturgy (\$4.95 for 6 or more). An additional resource for cantors gives them the readings for each Sunday, background on the psalm of the day and suggestions for the cantor’s spiritual preparation (\$7.95 for six or more).

Meyer Vogelpohl has a pitcher and bowl for the **washing of the feet** on Holy Thursday in their catalog that is strikingly beautiful. It is made of hammered-copper material that is treated so it won’t turn green with age. The hammered indentations, carefully and artistically placed, catch the light as one handles it.

A new Saint: A new website launched by the Diocese of Honolulu www.fatherdamien.com contains a short biography of Father Damien in various languages, a bibliography, a list of videos plays about him, and information about the celebrations surrounding the canonization in his native Belgium, in Rome, and in Hawaii.

MYSTERY CHURCH

The September mystery church was Our Lady of Good Counsel Motherhouse chapel, Mankato, MN. Sr. Lucille Matousek, SSND said, “Of course, I recognize my own church. I wonder who else in the diocese will recognize it.” Sr. Carol Hemish, SSND was second.



Mystery Church for November:



CALENDAR OF EVENTS

Oct. 17 Diocesan Fall RCIA Network meeting, 9:00 – 12:00, Owatonna. Contact Peggy Lovrien to register: 454-4643 or liturgy@dow.org.

Oct. 24 Workshop for Cantors: “On Liturgical Ministry” and “Cantors”; Presenters: Wendy and Michael Silhavey. Sacred Heart, Owatonna. More information next month.

Nov. 10 Ministry Day – Bishop Quinn, speaker on the Year of the Priest

LITURGICAL CALENDAR 2009–2010-2011

2009

- 11-1 Holy Day: All Saints (Sunday).
- 11-12 St. Adrian Parish in Adrian, youth ministry support group
- 11-22 Feast: Christ the King, Last Sunday of Liturgical Year.
- 11-26 Thurs: Thanksgiving, USA holiday
- 11-29 Advent I
- 12-6 Advent II
- 12-8 Holy Day: Immaculate Conception
- 12-12 Feast: Our Lady of Guadalupe
- 12-13 Advent III
- 12-20 Advent IV
- 12-24 Christmas Eve

12-25 FRI. Holy Day: Christmas
12-27 Holy Family Sunday


2010

1-1 FRI Holy Day: Mother of God
1-3 Epiphany Sunday
1-10 Sunday Baptism of the Lord, end of Christmas Season.
2-17 Ash Wednesday
2-20 Rite of Election, Call to Continuing Conversion, 11:00, Fairmont, SJV
2-21 Lent I: Rite of Election, Call to Continuing Conversion, Cathedral 2:30 p.m.
3-28 Passion Sunday
3-29 Chrism Mass: Deanery-Worthington area - TBA
4-1 Holy Thursday
4-2 Good Friday
4-3 Easter Vigil
4-4 EASTER
5-16 Ascension celebrated on Sunday
5-23 Pentecost: Last day of Easter
8-15 Holy Day: Assumption (on Sunday)
11-28 Advent I
12-8 Holy Day: Immaculate Conception
12-12 Our Lady Guadalupe
12-25 Holy Day: Christmas

2011

1-1 Holy Day: Mary, Mother
1-9 Baptism of the Lord
3-9 Ash Wednesday
3-13 Lent I: Rite of Election
4-17 Passion Sunday
4-18 Chrism Mass TBA
4-21 Holy Thursday
4-22 Good Friday
4-23 Easter Vigil
4-24 EASTER
6-5 Ascension on Sunday
6-12 Pentecost
8-15 Holy Day: Assumption
11-1 Holy Day: All Saints
11-20 Christ the King
11-27 Advent I

12-8 Holy Day: Immaculate Conception



THE LITURGY MAILBOX
liturgy@dow.org

For communities that practice holding hands during the *Our Father*, the Bishop's H1N1 guidelines says that, at this time, they are to cease doing so to curb the spread of disease. My question is: Would it be appropriate or acceptable for the congregation no longer holding hands to do the *Orans* position during the *Our Father*? What is the liturgical-sacramental history of the usage of the *Orans*? Would it be appropriate or acceptable today?

The *Orans* (a Latin word for "praying") is a gesture where a person raises open hands to the side to pray. It is a basic human gesture. A parent will recognize the gesture in the toddler who holds up the hands as a plea to be picked up and comforted.

In a pilgrimage to Rome, one will notice the gesture in artwork on the walls of the catacombs which often show someone in the *Orans* position praying to God.

This basic gesture of pleading is ancient in the human history of prayer.



Theotokos Of Orans

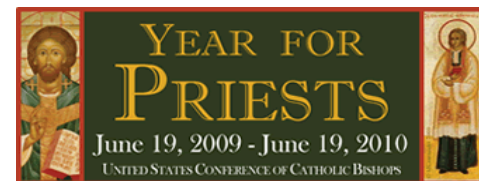
Catholics see the priest use it (in a liturgical-sacramental way) as he

proclaims the opening prayer, parts of the Eucharistic Prayer, and the prayer after communion, to name a few.

The United States Catholic Conference of Bishops web site (www.usccb.org) says, "Many Catholics are in the habit of holding their hands in the *Orans* posture during the Lord's Prayer along with the celebrant. Some do this on their own as a private devotional posture while some congregations make it a general practice for their communities. **No position is prescribed** in the present *Sacramentary* for an assembly gesture during the Lord's Prayer."

GIRM, 152 says, "After the Eucharistic Prayer is concluded, the priest, with hands joined, says the introduction to the Lord's Prayer. With hands extended, he then says this prayer together with the people". There is no mention of a gesture for the deacon or assembly in the GIRM at this point in the liturgy.

Based on the sources above, **no gesture is prescribed** for the people. The local pastor might judge the *acceptability* of the gesture in a parish liturgy based on his knowledge of the cultural practices of his people.



MINISTRY DAY,
Diocese of Winona,
Tuesday, November 10, St. Joseph,
Owatonna. **SPEAKER:** Bishop Quinn.

REMEMBER: If you want to read the daily readings online, go to www.usccb.org and click on the menu along the top "readings". The Bible is also available at the same site! Also, check <http://www.dow.org/liturgy.html> for other resources on the liturgy.